

ID:L-MM0020(1) [旧ID:L-MM0020]

データ収集日:2020年3月12日

聞いた素材:協力者会話話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と男性)

<https://youtu.be/E1TLZ0PawU>

行番号	協力者と対話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		どうも、おはようございます。	မင်္ဂလာပါတဲ့။	おはようございます。		
2	おはようございます。					
3		えっと私の名前は、えーと、A[会話相手の名前]といいます。よろしく	ကျွန်းတော့နဲ့ နဲ့မယ်ကတဲ့ A လို့ ခေါ်ပါတယ်တဲ့။	僕の名前はAと呼びますって言いました。		
4		お願いします。えーと、	[笑う]ကူညီဆောင်ရွက်ပေးပါတဲ့။	[笑う]ご協力をお願いします。		
5		お名前を聞いてもいいですか。				
6		はい、あのB[協力者の名前]といいますね。				
7		なんて呼んだらいいんですか。	အော် အဲဒါ ဘယ်လိုခေါ်ရင် အဆင်ပြေမလဲတဲ့။	あー、それはどう呼んだらいいですかって言いました。		
8	Bです。					
9		B、Bさん？あー、	B လားတဲ့။	Bですかって言いました。		
10	はい。					
11		じゃ、Bさんで。え、	အဲ ဟုတ်ပြီတဲ့။ B လို့ ခေါ်မယ်တဲ့။	え、はいって言いました。Bと呼びますって言いました。		
12		今日はここまでどうやって来たんですか。	အ ဒီနေ့က ဒီကို ဘယ်လို လာခဲ့ အ ဘာနဲ့ ဘယ်လို ဘာနဲ့ လာခဲ့သလဲတဲ့။	あ、今日はここにはどうやって来て、あ、何でどうやって、何で来たのかって言いました。		
13	なんかあのGrabで来ました[笑う]。					
14		Grab？Grabってなんですか。	Grab အ Grab Grab ဆိုတာ ဘာလဲတဲ့။	「Grab」、あ、Grab、Grabというのは何ですかって言いました。		
15	なんかtaxiのサービスです。電話でなんか予約して、はい。					
16		あーいつもそのGrabを使うんですか。	အမြဲတမ်း Grab ကို သုံးလားတဲ့။	いつもGrabを使いますかって言いました。		
17	はい、よく使います。					
18		あー、それってけっこう他の人も使う感じ？Grab。	အော် အဲဒါကတဲ့ တခြားသူတွေကောဘဲ grab ကို သုံးတာလားတဲ့။	あー、それは他の人たちもGrabを使いますかって言いました。		
19	もう一度。					
20		他の人も、Grab使う？	တခြားသူတွေလဲ သုံးတာဘဲလားတဲ့။	他の人たちも使うんですかって言いました。		
21	あーはい、よく使います。					
22		あー、				
23	他の人もよく使います。					
24		じゃ、普通になんかほら、タクシー、日本だと、はいタクシーみたいな感じで、	အ ဒီတိုင်းဘဲတဲ့ Hey taxi ဆိုပြီးတော့ မခေါ်ဘူးလားတဲ့။ ဂျပန်မှာဆိုရင်တဲ့။ [笑う]	あ、このようにヘイタクシーと言って呼ばないですかって言いました。		
25		あれやるんだけど、こっただとそういうことしない？あんまり。	အဲဒါ အဲဒီလို ဒီအတိုင်း လမ်းပေါ်တက်ထွက်ပြီးတော့ သူတို့ တာလိုက်ပေမဲ့ ဒီမှာလဲ အဲဒီလို မခေါ်ဘူးလားတဲ့။ Taxi ကို။	それは、そうやって、彼らはこのまま通りに出て止めるけど、ここでは呼ばないですかって言いました。タクシーを。		
26		乗らない？				
27	します。					
28		あ、し、する？	ခေါ်တယ်တဲ့ [笑う] အော် ခေါ်တယ် ဟုတ်လားတဲ့။	呼びますって言いました。[笑う]あー、呼ぶんですかって言いました。		

29	はい、このように、なんかtaxiを呼ぶ人もいます。はい、				
30		あー、			
31	なんかGrabのほうがもっと、なんか値段も				
32		うん。			
33	ちよつ、値段もいいし、なんかエアコンもいいだから。				
34		エアコン？	အဲယာကွန်းလားတဲ့။	エアコンですかって言いました。	
35	はい、普通のtaxiにはエアコンはなんか、できません。				
36		えっ、でも普通車にエアコンついていませんか。	ဒါပေမဲ့တဲ့ ပုံမှန် taxi car မှာလဲ အဲယာကွန်း တပ်ထားတယ် မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	でも普通タクシーの車にもエアコンがついてませんかって言いました。	
37	はい、				
38	ついてますけど、なんか使わないです。普通のtaxiドライバー。				
39		ミャンマー暑いですね。私	မြန်မာက ပူတယ်နော် အော် မြန်မာက ပူတယ်လေတဲ့။	ミャンマーは暑いですね、あー、ミャンマーは暑いですよって言いました。	
40		初めてミャンマーに来たんですけど、えっこんなに暑いので[笑う]。	ပထမဆုံး သူ မြန်မာပြည် ရောက်လာတဲ့ အချိန်မှာ မြန်မာပြည် ပူလိုက်တာဆိုပြီးတော့။	彼は初めてミャンマーの国に来たときにミャンマーの国が暑くて。	
41	そうですね。				
42		私いつも黒い服ばかり着ているから	ငါ အမြဲတမ်းတဲ့ အနက်ချည်းဘဲ ဝတ်နေလို့တဲ့။	私はいつも黒ばかり着ているからって言いました。	
43	[笑う。]				
44		えー、こんなに暑いんだったらどうしようと思って。	အဲဒါကြောင့် ပူတာလားဆိုပြီးတော့ တွေ့ခဲ့တယ်တဲ့။	だから暑いのかなと思ったって言いました。	
45	そうですね。暑いですよ。				
46		そうそう。えっと今は実家暮らしなんですか。	အခုကတဲ့ မိဘအိမ်မှာ နေနေတာလားတဲ့။	今は実家に住んでいますかかって言いました。	
47	実家？				
48		実家暮らしなの？			
49	実家はいい。実家暮らしです。実家で住んでいます。				
50		おーここからどのぐらい今日その、えーとタクシー、その来たときに	အဲဒီကနေပြီးတော့ ဒီအထိ taxi နဲ့ အချိန် ဘယ်လောက် ကြာသလဲတဲ့။	そこからここまでタクシーでどれくらい時間がかかりますかって言いました。	
51	毎日タクシーで行きます。毎日はなんかだいたいバスで行きます。				
53		うん。今日はタクシーでここに来たんだよね？	ဒီနေ့က taxi နဲ့ လာခဲ့တယ်နော်တဲ့။	今日はタクシーで来ましたねって言いました。	
54	はい。				
55		それはどのぐらいかかる？ たがふ。	အော် အဲဒါအချိန်ဘယ်လောက်ကြာလဲတဲ့။ အော် အဲဒါက အချိန် မဟုတ်ဘဲနဲ့ ပိုက်ဆံကို မေးတာလား မသိဘူး။ ပြောတာ အဲဒီ စကားလုံးက တူနေတယ် ဆိုတော့။	あー、それはどのぐらいの時間がかかりますかって言いました。あー、それは時間じゃなくてお金を聞いたのかもしれない。話されて単語が似ているから。	
56					あ、単語が似ているということは、何と何の単語が似ているんですか。
57			ဂျပန်မှာက အချိန်ကို မေးတာရော ဟိုငွေစွာ ငွေပမာဏကျတာကို မေးတာရောက ဘဲのぐらい ဆိုတာဘဲ သုံးလို့။	日本では時間を聞くのも、あれ、金額を聞くのも「どのぐらい」というのだけを使いますから。	
58					じゃ、最初聞いたときはどちらだと思ったんですか。
59			အချိန်လို့ ထင်ခဲ့တယ်။	時間だと思いました。	
60					うんうん。
61	今？				
62		うん今日今日今日。			

63	今3000チャットぐらいかかりました。				
64		あー時間は？	အချိန်ကရောတဲ့။	時間はって言いました。	
65	時間ね。1時間ぐらい。				
66		そんな速いの[笑う]？	အဲဒီလောက် ဝေးသလားတဲ့။	そんなに速いんですかって言いました。	
67					うん、でもAさんが先ほど聞いた。どのぐらいですか。は距離、時間だと思ってたと言ったけど、ここでは、お金の話をしましたよね。それはどうしてですか。
68			မမှတ်မိတော့ဘူး။ [笑う] ရောသွားတယ်။	覚えていません。[笑う]混合しました。	
69					あーなるほど。
70	えーなんか、今は決着で。				
71		あー。	[笑う]	[笑う]	
72	今日は大学、なんか大学入学試験があって、				
73		今日入学試験なんですか。	ဒီနေ့ကတဲ့ တက္ကသိုလ်ဝင်စာမေးပွဲ ရှိတာလားတဲ့။	今日は大学の入学試験がありますかって言いました。	
74	はい。英語。今日は英語の試験です。だから				
75		今日は、ということ？	ဒီနေ့ဆိုတာ ဘာကို ပြောတာလဲတဲ့။	今日というのはどういうことですかって言いました。	
76	今日。				
77		うんうん。	[笑う]	[笑う]	
78	今日。				
79		うんうんうん。えっ？っていや、私が聞きたかったのは	ကျွန်တော် မေးချင်ခဲ့တာကတဲ့။	僕が聞きたかったのはって言いました。	
80					Aさんはその前に、今日は、と言ったじゃないですか。そのときAさんはどういうことを聞きたかったと思いますか。
81			အဲဒီ အချိန်တုန်းက ဘာကို မေးတာလဲကို လုံဝ နားမလည်ခဲ့ဘူး။	そのときは何を聞かれたかが全くわかりませんでした。	
82					うんうん。
83		なんか、あじゃ、なんかその大学試験は1日だけじゃないってこと？	အ တက္ကသိုလ်ဝင်စာမေးပွဲဆိုတာ တနေ့တည်းဘဲ ဖြေရတာ မဟုတ်ဘူးလား？	あ、大学の入学試験というのは1日だけ受けるんじゃないですか。	
84	はい、いえ1日だけじゃないんです。				
85		うん。ちよっとそのなんて言うの、私	အဲဒါ ဘယ်လိုမျိုးပါလိမ့်။	それはどう言うのだろう。	
86		ミャンマー何にもわからないから、	ကျွန်တော်က မြန်မာပြည်အကြောင်း ဘာမှ မသိတဲ့အတွက်တဲ့။	僕はミャンマーの国について何もわからないからって言いました。	
87		なんか大学試験ってどんな感じなのか教えてもらえませんか？	အ တက္ကသိုလ်ဝင်စာမေးပွဲဆိုတာတဲ့ ဘယ်လိုမျိုးလဲ ပြောပြလို့ ရမလားတဲ့။	あ、大学の入学試験というのがどういいうものを話してもらえますかって言いました。	
88	ちよっと日本の違いますか、日本にはAO入試とかセンター試験とか				
89		うんうんよく知ってるね。(笑う)	တော်တော်လေး သိနေတာတဲ့တဲ့။	よく知っているねって言いました。	
90	2つありますか、なんかミャンマーには				
91	入学試験が1つしかないです。				
92		えー。			
93	学生たちは一度だけ入学試験を受けてその結果によって大学やなんか学部など分けます。				
94		えー、自分で決められないの？	ကိုယ့်ကိုတိုင် ဆုံးဖြတ်လို့ မရဘူးလားတဲ့။	自分で決めることができないんですかって言いました。	
95	うん。ちよっとなんか、あー、たとえば、なんかキョウツウの強い大学とかはその成績によって決めますから、				

96		うーん。共通？	အော် ပြိုင်ဆိုင်မှုဆိုတာကတဲ့။	あー。競争というのはって言いました。		
97	たとえばなんか学生が					
98	日本語C[協力者の大学名]大の日本語学科で日本語勉強したい					
99		うんうん。				
100	日本語学科は、ひやく、100人だけ受けます。					
101		うんうん。				
102	そのときにはその成績によって、なんか一番上、いい成績の学生から100番、100目、100番目の学生まで選びます。そういうふうにします。だから					
103		あー自動的に。	[笑う] အလိုအလျောက်လားတဲ့။ Automatic လားတဲ့။	[笑う] 自動ですかって言いました。自動ですかって言いました。		
104					これどういう意味だと思いますか。	
105			[笑う] そのときわからなかったです。	[笑う] 「そのときわからなかったです。」		
106					あ、この言葉の意味は知っているってことですか。	
107			အော် အဓိပ္ပာယ်က တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်က သိတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဒီနေရာမှာ ဘာအတွက် ဘာလို့ သုံးသလဲဆိုတာ မသိလိုက်ဘူး။ ဘာပြောချင်တာလဲဆိုတာ မသိလိုက်ဘူး။	あー。意味は、直接の意味はわかります。でもここでなんのためになぜ使ったかはわかりません。何を言いたいのかはわかりません。		
108					うん。なるほど。	
109		あーそうなんだ。				
110	成績がよくないといい大学には入れない。入れれない。入れられないです。					
111		えっ、日本だとほら浪人できるけど、こっち浪人ってあるんですか。	ဂျပန်မှာတဲ့ ローニン ဆိုတာ ローニン လုပ်လို့ ရပေမဲ့တဲ့။ ဒီမှာက ローニン လုပ်လို့ မရဘူးလားတဲ့။ အဲဒီအချိန်မှာ အဲဒီ ローニン ဆိုတာကို နားမလည်လိုက်ဘူး ကျွန်တော်။	日本では「ローニン」という「ローニン」ができるけどって言いました。ここでは「ローニン」ができませんですかって言いました。僕は、そのときにその「ローニン」というのがわからなかったです。		
112	ローニン？					
113		浪人。うん浪人っていい。あー。あの日本だと、そのさっきほらいい、あの、Bさん、Bさんでしたっけ。うんあのBさんが言った[笑う]、その	အ ခုန ဝှံ ဆိုတာက Bさん、B ပြောလိုက်တဲ့။	あ、さっき「ロン」というのを「Bさん、B」が話したって言いました。		
114		センター入試みたいなので、でも失敗	အ センター စာမေးပွဲလို့ ဖြစ်ပြီးတော့တဲ့ ကျသွားပေးမလဲတဲ့။	あ、「センター」試験のように落ちてもって言いました。		
115		しても来年もう1回。	နောက်နှစ်ကြိုလို့ရင် နောက်တကြိမ်တဲ့။	来年ならもう1回って言いました。		
116	あつ、失敗したらまた受けます。受けられます。					
117		それ次の年だよな？	[笑う] အဲဒါ ဘာပြောလိုက်လဲ မသိဘူး။	[笑う] それは何を言ったかわからなかったです。		
118					今、これで今の段階で、Bさんは浪人とはどういう意味かわかりますか。	
119			ဟုတ်ကဲ့၊ နားလည်ပါတယ်။	はい。わかります。		
120					Aさんがここの説明をしたときに、浪人の意味がわかりましたか。	
121			ဟုတ်ကဲ့၊ နားလည်ပါတယ်။	はい。わかります。		
122					うんうんうん。	
123		次の年だよな？				
124	はい、次の年に。					
125		おー。				
126	合格したら、えーまたもう1回受けられないんです。					

127		အ-၊ နားနာပေ။ နားနာပေ။ အဲဒါတက္ကသိုလ်ကို သွားရမှာပေါ့တဲ့။	それでその大学に行きますねって言いました。		
128		အ-၊ နားနာပေ။			
129	そうです。				
130		အ-၊ ခုခံမှုကောင်းတဲ့ မိဘအိမ်မှာ နေထိုင်လို့ ပြောခဲ့ပေမဲ့တဲ့။	さつき実家に住んでいると言っただけだって言いました。		
131		အ-၊ နားနာပေ။ နားနာပေ။	あ、兄弟とかはまだいますかって言いました。		
132	はい、います。弟、第1人います。はい。				
133		うんうん。おと、何歳ぐらい？	何歳ですかって言いました。		
134	何歳。あ、私より2年。				
135		なんでそんなに考えちゃう[笑う]？	[笑う]あの、どんな考えをしたんですかって言いました。		
136	[笑う]あー18歳。				
137		あ若いね。	あー、若いですねって言いました。		
138				なんでAさんは、なんで考えているの、と言ったと思いますか。	
139		ကိုယ့်ညီလာခံ အသက်ကို ကိုယ်ပြန်တွက်နေရလို့။	自分の弟の年齢を自分でまた数えたから。		
140				うんうんうん。	
141		あじゃ、18だとミャンマーまだ高校生？	18歳ならミャンマーの国では高校生ですからって言いました。		
142	えー大学2年生。				
143		1年？えっ、えっ、早くない？	早いです。		
144	ちょっと、ええはい。そう早いです。ミャンマーは、16歳に高校卒業して、あの16歳に大学1年生になります。				
145		大学何年間？	大学は何年かかりますかって言いました。		
146				もともとBさんは、えーと日本の大学っていうか学校のシステムとミャンマーの大学のシステムが違うということを知っていたんですか。	
147		ဟတ်ကဲ့။ သိနေခဲ့ပါတယ်။	はい、知っていました。		
148				あ、なるほど。	
149	大学4年間です。				
150		あれ、日本と一緒にだね。	それは日本と同じですねって言いました。		
151	そう、それが一緒です。				
152		えっ、えっ、ちょっと、ちょっとわかんない、えー？じゃあちよつと	ちよつと、ちよつと、そしたらわからなくなりますって言いました。		
153		ミャンマーのさ、その学校のシステムってどうなの。	あー、ミャンマーの国の学校教育のシステムというのはって言いました。		
154		小学校から教えて。	なら小学校とかがどうかとか、そういうことを話してみようって言いました。		
155	あー小学校は5年間。				
156	中学校は3年、えー4年間。小学校は5年間、中学校は4年間、高校は2年間。				
157		あー高校が1年、ああ。	あー、高等学校がもう1年というのは。		
158	はい、高校が2年間				
159		ああじゃ、日本だと小学校が6年で	「はい。」日本だと小学校は6年通うから。		
160				さっき、Aさんは1年の後に何も言わなかったんですけど、その後で続く言葉が何かわかりましたか。	

161			「はい、わかり…。ဟုတ်ကဲ့။ သိခဲ့ပါတယ်။	「はい、わかり…。」はい、わかっていました。		
162					何と言っていましたか。	
163			တနှစ် ကွာနေတဲ့အကြောင်းကို ပြောမယ်လို့ ထင်ခဲ့တယ်။	1年違うことについて話すと思っていました。		
164					違い？	
165			ဒါ ဂျပန်နိုင်ငံရဲ့ အထက်တန်းကျောင်း ပညာရေးက မြန်မာနိုင်ငံထက် ၁ နှစ် ပိုများနေတဲ့ အကြောင်းကို ပြောမယ်လို့ ထင်ခဲ့တယ်။	これは日本の国の高等学校教育がミャンマーの国より1年多いことについて話すと思っていました。		
166	はい。					
167		中学校が3年。				
168	3年					
169		高校が3年。	အ အထက်တန်း အ အလယ်တန်း ၃ နှစ်ကြာ အထက်တန်းလဲ ၃ နှစ်ကြာ။	あ、高等学校。あ、あ、中学校は3年かかって、高等学校も3年かかって。		
170	はあー。					
171		あじゃ、1年間、高校が、あ違う小学校が1年長くて。	အော် အထက်တန်းက ၁ နှစ်ပိုပြီး အဲ ဟို မူလတန်းက ၁ နှစ်ပိုပြီး။	あー、高等学校はもう1年。え、あの、小学校はもう1年。		
172		中学校が1年間短くて、あ違う。	အ အလယ်တန်းက ၁ နှစ် ပိုခဲ့ပြီးတော့ အဲ မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။	あ、中学校は1年少なくて、え、違います、違います。		
173		中学校が同じか、で高校が1年短いんだ。	အဲ အထက်တန်းက ၁ နှစ် ပိုပြီး တို့သွားတာ။	え、高等学校はもう1年短くなります。		
174	そうそうそう、高校が1年。					
175		あじゃ、大学卒業するときに何歳になるの？	တက္ကသိုလ်က ဘွဲ့ရမယ်ဆိုရင် ဘယ်နှစ်နှစ်ဖြစ်မလဲ？	大学は卒業をすると何年になりますか。		
176	普通の人は、あの22歳。					
177		あれ、22なの？	အယ် 22 ဟုတ်လား？	え、22ですか。		
178	22か21か。					
179		21だよね？	၂၁ မဟုတ်ဘူးလား？	21じゃないですか。		
180	そうそうそう21で卒業します。					
181		21だよね、そうするとね、21だよ。えBさん今何年生？	အ Bさん က တက္ကသိုလ် ဘယ်နှစ်တန်းလဲ？	あ、「Bさん」は大学何年生ですか。		
182					あー、今21歳って話をしていましたよね。	
183			はい。	はい。		
184					そのときこれ、ミャンマーの大学の話ですか、それとも日本の大学の話ですか。	
185			ဂျပန်နိုင်ငံ အော် မြန်မာနိုင်ငံ အကြောင်းကို ပြောနေတာ။	日本の国、あー、ミャンマーの国について話しています。		
186					なるほど。	
187	私は、あ、さ、はたちです。					
188		あ違う違う何年生？	အယ် မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။ တက္ကသိုလ် ဘယ်နှစ်တန်းလဲ？	え、違います、違います。大学何年生ですか。		
189	あ、4年生です。					
190		あじゃ、もう、そうかそうかじゃ、来年	အယ် အဲဒါဆိုရင် နောက်နှစ်။	え、そしたら来年。		
191		卒業？	နောက်နှစ် ဘွဲ့ရမှာလား？	来年卒業ですか。		
192	はい、来年卒業。					
193		あー、卒業したらどうする？	အ ဘာလဲ？ ဘွဲ့ရပြီးရင် ဘာလုပ်မှာလဲ？	あ、なんですか。卒業したら何をしますか。		
194		予定なんですか。	အစီအစဉ် ဘယ်လို အစီအစဉ်မျိုးတွေ ရှိသလဲ？	予定はどんな予定とかはありますか。		

195	はい、日本で就職したいんです。				
196		あー、日本に行ったことあるんですか。	ဂျပန် ရောက်ဘူးလား?	日本に来たことがありますか。	
197	はい、				
198	一度行ったことあるんです。				
199		あ留学?それは	ပညာသင်သွားတာလား? အဲဒါက။	留学ですか。それは。	
200	いいえ、なんかあの、見学とか。				
201		見学?	လေ့လာရေးဆိုင်ရာပို့ရုံတော့ မေးတယ်။ အဲဒီနားမှာလဲ ဘာပြောလိုက်လဲ ဆိုတာ သူ သေသေချာချာ မကြားပေမဲ့လဲလေ အသံထွက် ပြောလိုက်တဲ့ စကားလုံး နားမလည်လို့ ပြန်မေးတယ်လို့တော့ သိလိုက်တယ်။	スタディーツアーと言って聞いてます。そのあたりも何を話したかは、それははっきりと聞こえませんでしたが発音した単語がわからなくて聞かえていることはわかりました。	※ミャンマー語で「スタディーツアー」の部分は、視察や見学をする旅行。見学以外に視察の意味を含む。
202	あー実はなんかC大で日本語を教えている日本語、日本人の先生もあ ります。日本語パートナーズといひます。日本語				
203	パートナーズといひます。なんかパートナーズ。				
204		ああパートナーズ。	အယ် ပါတာနားလား?	え、パートナーズですか。	
205	そうそうパートナーズといひます。				
206		ああ、日本語パートナーズで来ているんだ。	အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဂျပန်ဘာသာ သင်ကြားရေး အဖွဲ့တွေနဲ့ ရောက်လာတာလားတဲ့။	え、なんて言うかな? 日本語を教える団体とかで来ましたか。	
207	はい、その				
208		あじゃ、若い先生じゃない?	ဆရာဝယ်ငယ်လေးတွေ မဟုတ်တာတဲ့။	若い先生じゃないですかって言いました。	
209	おーそう。そう若い先生です。そのなんかその日本語パートナーズの programをなんかアピールするために日本へ行きました。そういう programで。				
211		あ、Bさんが行ったわけ?	အဲဒါ Bさん သွားခဲ့ရတဲ့ အကြောင်းရင်းလား?	それは「Bさん」が行ったわけですか。	
212	はい。				
213		あーその日本語パートナーズの先生から教えてもらって、どんなこと やったの?	ဘာလဲ? ဟိုဟာ 日本語パートナーズ先生 ဆရာတွေဆီကနေပို့ရုံတော့ သင်ကြား လက်ခံခဲ့ရတာကြောင့်မလား?	何? あれ、「日本語パートナーズ先生」先生たちに教えてもらったから ですか。	
214	なんか、文部科学省の大臣とかあの安倍総理夫人とかと会って				
215		会ったの?			
216	はい。会いました[笑う]。				
217		Bさん会ったの[笑う]?	အ တွေ့ခဲ့တာလား? အယ် Bさん တွေ့ခဲ့တာလားတဲ့။	あ、会いましたか。え、「Bさん」会いましたかって言いました。	
218	お目にかかりました。[笑う]はい。				
219		[笑う]お目にかかりました。え、いいね、敬語を使ってね。	အ ဟိုဟာ တွေ့တယ်ဆိုတဲ့ ဟာကို ယဉ်ကျေးတဲ့ ပုံစံနဲ့ သုံးခဲ့တာဘဲ။	あ、あれ、会ったというのを丁寧な感じで使いましたね。	
220		[笑う]お目にかかりましたってね。			
221	[笑う]。				
222		えっ、すごいね。	အံ့ဩရောဘဲနော်တဲ့။	驚きですねって言いました。	
223	[笑う]。はい。				
224		どのぐらいいったの? その、	ဂျပန်မှာတဲ့။ ဘယ်လောက်ကြာကြာ နေခဲ့တာလဲ?	日本ではって言いました。どれくらいいましたか。	
225	うん。ちょっとだけ、なんか5分だけ話し合いました。				
226		いや違う違う、いや違う違うそのパー	မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။	違います。違います。	
227					この、えーと、5分くらいと言いましたけど、そのさっきのAさんの質問は そのとき何だと思ったんですか。

228			အော် ဘယ်လိုပြောမလဲ? လူကြီးတွေနဲ့ တွေ့တဲ့အခါမှာ။ ဘယ်လောက်ကြာကြာ နဲ့ ဝန်ကြီးချုပ်နဲ့ တွေ့ခဲ့ရလဲ ပြောခဲ့တာ ဘယ်ထင်။	あー、なんて言うかな。大人たちと会うとき。さっきの首相と会ったときにどれくらいだったかを話したいと思います。		
229		トナーズの、その日本に日本に				
230	あー日本滞在は1週間でした。					
231		おおー。その首相に会ったのは東京だよな？	ဝန်ကြီးချုပ်နဲ့ တွေ့ခဲ့တာ တိုက်ရိုက်နော်တဲ့။	首相と会ったのは東京ですねって言いました。		
232					っていうか、このときには、日本の滞在のことを聞いているっていうのはもうわかったんですか。	
233			ဟုတ်ကဲ့။ သိခဲ့ပါတယ်။	はい。わかっていました。		
234					うん。	
235		場所は。				
236	はい、東京の埼玉。					
237		埼玉[笑う]？初めて日本に行ったときの感想ってどうでした。	ပထမဦးဆုံး ဂျပန်ကို သွားတဲ့ အချိန်မှာ ဘယ်လို ခံစားခဲ့ရသလဲတဲ့။	初めて日本に行ったときにどう感じましたかって言いました。		
238	あ、はい、なんかちよつと寒かったです。[笑う]					
239		え？何月ぐらい行ったのそれ。	အဲဒါ ဘယ်နှစ်လပိုင်းလောက်ကလဲတဲ့။	それは何月ぐらいですかって言いました。		
240	[笑う]それ11月。					
241		あ、それは寒いよ。	အဲဒီအချိန်ဆို အေးနေတော့မှာဘဲတဲ့။	そのときなら寒そうって言いました。		
242	そう。					
243	ちよつと寒い。秋、秋。					
244		まあまあ、秋から冬になろうとしてるぐらいだよな。あ	ဆောင်းဦးကနေပြီးတော့ ဆောင်းရာသီ ပြီးစီးလာခဲ့အချိန်လောက် ဆိုတော့တဲ့။	秋から冬になろうというときくらいだからって言いました。		
245	そうそう。					
246		どうでした。初めての日本の印象。それ	ပထမဦးဆုံး ဂျပန်နိုင်ငံကို ရောက်သွားတဲ့ အချိန်မှာ ဘယ်လို စိတ်ထဲမှာ မြှင့်သွားလဲတဲ့။	初めて日本に着いたときはどんな気持ちになりましたかって言いました。		
247		寒い以外で。	အေးတာ အပြင်ကိုတဲ့။	寒い以外でって言いました。		
248	寒い以外で、なんか、どこでもなんかコンクリートが[笑う]いっぱいです。それちよつとミャンマーと違います[笑う]。					
249		[笑う]ミャンマーはね。ちよつと道がね悪いよね[笑う]。	မြန်မာကတဲ့ လမ်းတွေကလဲ [笑う] သိပ်မကောင်းဘူးတဲ့။	ミャンマーは道とかも[笑う]あまりよくないって言いました。		
250	そうそう[笑う]。					
251		うんうん。	အဲဒီ အချိန်မှာ ဘာလဲ ဘာလဲတဲ့။	そのときに何、何って言いました。		
252	建物もちよつとミャンマーより高い。高い高い建物がいっぱいでした。					
253		うんうん。あでもミャンマーもけっこう高い建物あるといえればあるんじゃない？	မြန်မာမှာလဲတဲ့ အဆောက်အဦး အမြင့်ကြီးတွေ ရှိတယ်လို့ ပြောလို့ရနိုင်တယ် မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	ミャンマーでも高い建物などがあるといえるじゃないですかって言いました。		
254	それなんか、ちゅう、あなんか都会の中心、ダウンタウンだけ。					
255		ダオタオ？				
256	ダウンタウン。					
257		あダウンタウン。	အဲဒါ ပြန်မေးတာ သူက သေချာမကြားလိုက်လို့။ ပြီးတော့ Downtown ဆိုပြီးတော့ ပြောတယ်။	それは彼がはっきり聞こえなかったから聞きかえました。それからダウンタウンというのを話しました。		
258	ダウンタウンだけ。					
259		うんうん。そう私初めてねさっきも言ったけど、ミャンマーに来たんだけど、	ပထမဦးဆုံး မြန်မာပြည် ရောက်လာတုန်း တွေ့လိုက်တာကတဲ့။	初めてミャンマーの国に来たときに見たのがって言いました。		

260		なんかお勧めの場所ってある？なんか、なんか	အယ် ဘယ်လိုပြောရမလဲ? ခုခမ်း ဟို ကိုယ်သွားဖို့ တိုက်တွန်းချင်တဲ့ နေရာမျိုး ရှိလားတဲ့။	え、なんて言うかな。「勧め」あの、自分が行きたいと勧めたい場所みたいなものはありますかって言いました。		
261					今の自分っていうのは誰のことですか。	
262			သူကို။	彼に。		
263					Aさんが行きたい場所、ということですか。	
264			သူ သွားသင့်တယ် ဆိုပြီးတော့ ကျနော်က တိုက်တွန်းချင်တဲ့ နေရာ။	彼に行くべきだと僕が勧めたい場所。		
265					勧めるのは誰ですか。	
266			ကျနော်က သူ့ကို သွားဖို့ တိုက်တွန်းတာ။	僕が彼に行くように勧めます。		
267					この今のこの会話の意味はこの会話をしているときにわかりましたか。	
268			ဟုတ်ကဲ့။ အတူတူတဲ့ သိတယ်။	はい。同じくわかっていました。		
269		たぶんね、あの、そんなに遠くに行けないんだよね。	သိပ်ပြီးတော့လဲ အဝေးကြီး မသွားနိုင်တာကြောင့်တဲ့။	あまり遠くに行けないからって言いました。		
270	あー。					
271		だから、この辺で、なんだろう。ぜっ、あの、行ったほうがいいやつ。	ဒီဘေးတိုက်မှာဘဲ အဲဒီလို သွားသင့်တယ်ဆိုတဲ့ နေရာမျိုး ရှိလားတဲ့။	この辺でそういう行くべきという場所みたいなのはありませんかって言いました。		
272	あーそれなんか、シュエダゴンパゴダ。パゴダの名前ですけど、シュエダゴンという					
273		うん。うん。				
274	パゴダ、					
275		うん。				
276	パコーダと、なんかボーチョーマーケット(ボショツマーケット=Bogyoke Market)。					
277		ブジュ？ブジュ？	[笑う] ブジュ [笑う] အသံထွက် မှားကြားလို့ ပြန်မေးနေတာ။	[笑う]「ブジュ」[笑う]発音を間違っって聞いたから聞きかえしています。		
278	ボーチョー(ボショツ)という。					
279		あ、それ日本語じゃないんだ[笑]。	အဲဒါက ဂျပန်စကား မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	それは日本語じゃないですかって言いました。		
280	[笑]そう、日本語じゃないんです。					
281		あー。				
282	マーケット、の名前。					
283		あー。				
284	マーケット、市場じゃなくて、スーパーマーケットのようなんですけど、そこでお土産がたくさん買えます。					
285		それ市場じゃない？	အဲဒါ ဈေး မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	それは市場じゃないですかって言いました。		
286		マーケットでしょう？	[笑う] ဈေးလား? supermarket လား?	[笑う]市場ですか。スーパーマーケットですか。		
287	そう。					
288					このときAさんが言ったマーケットという言葉の意味は何だったかと思いましたが。	
289			ဟို supermarket လို့ ထင်တယ်။	あの、スーパーマーケットだと思います。		
290					Bさんが最初にお勧めしたのはなんですか。	
291			အ ဝိုလ်ချုပ်ဈေးသား။	あ、ボジョツマーケット。		
292					うん。それはスーパーマーケットですか。	
293			supermarket_ လို့၀ supermarket မဟုတ်ပေမဲ့ supermarket လို့မျိုး။	スーパーマーケット…完全にスーパーマーケットじゃなくてもスーパーマーケットみたいなもの。		

294				うん。	
295	マーケット。				
296		あああ市場市場。ああ			
297	そうそうボーヂョーマーケット。この辺りかな。				
298		うんうん。えーそこだと、どんな感じなんですか、それ、そのマーケット。	အဲဒါ အဲဒီနေရာက ဘယ်လို နေရာမျိုးလဲတဲ့။	それは、その場所はどこな場所みたいなのですからって言いました。	
299	そのマーケット、なんかミャンマーの伝統的な、あのなんかもとかあの、遊ぶものも、なんか服装も。				
300		たとえば？	ဥပမာအနေဖြင့်တဲ့။	たとえばって言いました。	
301	たとえばロンジーとか。				
302		あーこれだ。	ဒီဟာလားတဲ့။	これですからって言いました。	
303	からくり人形。				
304		からくり人形？	ကြိုးဆွဲရုပ် ရုပ်သေးလားတဲ့။	操り人形、小さい人形ですか。	ミャンマー語で「小さい人形」の部分は、主に「操り人形」を指すが「バベットマベット」「人形劇用の小さな人形」「からくり人形」なども含む。
305	ねねね、なんか人形？人形とかも買えます。				
306		え、からくり人形有名なの？	မြန်မာနိုင်ငံမှာ အဲဒီ ရုပ်သေးက နံမယ်ကြီးလား ?	ミャンマーの国ではその小さい人形は有名ですか。	
307	はい、有名です。				
308		へー。なんか、なんかそうそう、あのワインが有名って聞いたんだけど。	ဟိုဟာ ဘာများပါလိမ့်တဲ့။ အော် ဝိုင်က နံမယ်ကြီးတယ်လို့ သိရပါတယ်။	あの、なんだっかって言いました。あー、ワインが有名だと知りました。	
309	わか？				
310		ワイン、ワイン。			
311	あーワインは、あ、メイ町とかメイ町、メイという町とかピンウールイン町のワインは有名です。				
312		えー、そうなの。	ဟုတ်လားတဲ့။	そうですねって言いました。	
313	はい、ちょっと遠いです。ここからは。				
314		遠いんだ。えでもそれってマーケットとかその辺で買えたりする？	အဲဒီဟာတွေကို ဒီမှာက ဈေးဆိုင်တွေမှာ ဝယ်လို့ ရလားတဲ့။ ဝေးလား ?	それらはこの辺のマーケットとかで買えますからって言いました。買いますか。	
315	そのマ、なん、				
316		そういうマーケットとかそういうところで売ってたりする？	မှန်လို့မှန်း ဈေးတွေမှာ အဲဒီ ဝိုင်ကို ရောင်းလားတဲ့။	さっきみたいなマーケットとかでそのワインは売ってますからって言いました。	
317	あのピンウールインのワインとかは				
318		そうそうそう。	ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ်တဲ့။	そうですね、そうですねって言いました。	
319	あ、それは				
320	よくわからない[笑う]。				
321		あーこれって飲まないとわからないよね[笑う]これ。	အော် ဆိုပြီးတော့ မသောက်တော့ မသိဘူးပေါ့တဲ့။	あーとってから飲まないとわからないねって言いました。	
322					今の飲まないとわからないよねって、飲まないってどういう意味ですか。
323			အရက် မသောက်တာကို ပြောတာ။	お酒を飲まないことを言います。	
324				うん。誰が？	
325			ကျနော်က။	僕が。	
326				うん。	

327		酒好きじゃないとわからないよね[笑う]。え、なんか	သတိမထားမိရင် မသိနိုင်ဘူးပေါ့တဲ့။	気がつかないわからないですわって言いました。		
328		Bさん趣味とかなんかあるんですか。	ဟို Bさん မှာ ဝါသနာတို့ ဘာတို့ ရှိလားတဲ့။	あの、「Bさん」は趣味とかなんかありますかって言いました。		
329	はい、読書と映画が好きです。					
330		読書と映画？あー。	စာဖတ်ခြင်းနှင့် ရုပ်ရှင်ကြည့်ခြင်းလားတဲ့။	読書と映画鑑賞ですかって言いました。		
331		あ、なんか最近見たやつで面白いのってあった？	အခုတလော ကြည့်ခဲ့တဲ့ စိတ်ဝင်စားတဲ့ ရုပ်ရှင်ကားတွေ ရှိလားတဲ့။	最近見た面白い映画とかありますかって言いました。		
332	え、韓国。					
333		韓国？				
334	ドラマですけど、なんかvirusが流行っているという感じで[笑う]。					
335		何が？	ဘာကလဲတဲ့။	何がですかって言いました。		
336	Virus,virus.					
337		ばい？				
338	Virus.					
339		バイオレンス？	violence အကြမ်းဖက်တာလားတဲ့။	バイオレンス、バイオレンスですかって言いました。		
340					面白いやつありますかと聞いたと思うんですけど、このやつってなんのことだと思いますか。	
341			အဲဒီတုန်းက မကြားလိုက်ဘူး။	そのときは聞こえませんでした。		
342					なるほど。	
343	いいえ、virusコロナとか、のような。					
344		あ、ウイルス[笑う]。	အော် virus ဘဲတဲ့။	あー、ウイルスねって言いました。		
345	そうああ[笑う]、ウイルス。					
346		あー。あのそれは日本語はさ、なんかそうなんだって。あのほら、あの英語でvirusとか言うけど、				
347	そうそうそう。					
348		日本語はさ、なんか、外来語ってわかる？	အင်္ဂလိပ်စကားမှာတဲ့ virus လို့ ပြောပေမဲ့လဲ ဂျပန်မှာဆိုရင် ခုနလို virus လို့ ဆိုတဲ့ အသံထွက်နဲ့ ပြောတယ်။ နိုင်ငံခြားမွေးစားကလေးတွေ ဆိုတာ သိတယ်မလား?	英語ではウイルスと言うけど日本ではさっきみたいなウイルスという発音で話します。外来語とかはわかりますか。		「外来語」の部分は、協力者がわかりやすいように「外国生まれの言葉」と表現しています。
349		変なのばっかりじゃない[笑う]？	ဂျပန်နိုင်ငံရဲ့ မွေးစားကလေးလုံးတွေက ထူးခြားနေတာပေါ့။	日本の外来語とかは変ですね。		
350	そうです[笑う]。					
351					あの、外来語とAさんが言ったんですけど、この言葉を知っていますか。	
352			ဟုတ်ကဲ့။ သိနေပါတယ်။	はい。知っています。		
353		なんか、ウイルス、ウイルス[笑う]。				
354	そうそうウイルス。初めて日本語勉強したときにも面白いから覚えまし た[笑う]。					
355		あ、それでそれで？				
356	え。					
357		それで？	အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့တဲ့။	それで、それでって言いました。		
358					Aさんがそれからと言ったときに何を話してほしいと思っていましたか。	
359	あ[笑う]。発音、ホットドッグとかホットドッグ、とかなんか、		မွေးစားကလေးလုံးတွေ အကြောင်းပြောမယ် ထင်နေတာ။	外来語とかについて話すと思っています。		

360		うんうん。			
361	ハンバーガーとか、発音が、コーヒーとか面白かったです。				
362		ああ、そうじゃなくてそうじゃなくて、	အဲဒါ မဟုတ်ဘဲနဲ့တဲ့။	あ、そうじゃなくてって言いました。	
363		あのほらあれ映画映画、ドラマ？	အ ရုပ်ရှင် ရုပ်ရှင်တဲ့။ အဲဒီလို ရုပ်ရှင် ဇာတ်လမ်းတဲ့။	あ、映画、映画って言いました。そういう映画、ドラマって言いました。	
364	あ、はいドラマ。				
365		それでウイルスがあつて？	အဲဒီမှာ virus က တဲ့။	そこでウイルスがつて言いました。	
366	ウイルスがなんか				
367	流行っていて韓国なんかに、ソウ、ソウルの隣の町でそのvirusが流行っていて、政府がいろいろ、政府がなんか、その町の人があ他のところに行けないように、				
368		うん。			
369	なんかしました。				
370		うん。			
371	その中から、は、は、俳優と女優				
372		うん俳優と女優。			
373	なんか一生懸命に頑張って				
374		あれそれドラマ？映画じゃない？	အဲဒါကတဲ 3ရာမှာ ရုပ်ရှင်ဇာတ်လမ်းတွေလားတဲ့။ ရိုးရိုး ရုပ်ရှင်ကား မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	それがドラマ映画ですからって言いました。普通の映画じゃないですかって言いました。	
375					ちょっと今さっきコロナの話をしたけど、これって内容の何についての話を今、BさんはAさんにしたんですか。
376			virus ဆိုတဲ့ အသံထွက်ကို သိသွားအောင်လို့ Corona ဆိုတာနဲ့ တွဲပြီး ပြောပြလိုက်တာ။	ウイルスという発音がわかるようにコロナというのと合わせ話しました。	
377					さっき韓国のソウルで、というストーリーを話したじゃないですか。それは最近のニュースですか、それとも映画の話ですか。
378			ရုပ်ရှင်ထဲမှာ ဖြစ်ခဲ့တဲ့ အဖြစ်အပျက်ကို ပြောခဲ့တာ။ coronavirus လို့မျိုး virus တမျိုးက အဲဒီမြို့မှာ ပြန့်ခဲ့တယ်ဆိုတာ ပြောခဲ့တာ။	映画の中であった出来事を話しました。コロナウイルスのような何かのウイルスがその都市で広まったというのを話しました。	
379	そう映画ドラマじゃなくて映画、映画です。				
380		映画だよね。ずっとドラマと言ってたからさ。	အဲဒါ ရုပ်ရှင် မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။ ဇာတ်လမ်းတွေ မဟုတ်ဘဲနဲ့။	それは映画じゃないですかって言いました。ドラマじゃなくて。	
381	間違った[笑う]。				
382					このとき、Bさんはその話したストーリーをドラマだと思ってたんですか、それとも映画だと思ってたんですか。
383			ဟိုဥစ္စာ စကားလုံး မှားသလိုလိုက်တာ။ ဟိုဥစ္စာ ရုပ်ရှင်ဆိုတာ သိတယ် ဧစာဧစာထဲက ဒါပေမဲ့ drama နဲ့ 映画 နဲ့ မှားပြီး ပြောလိုက်မိသွားတာ။	あれ、単語を間違えて使ってしまいました。あの、初めから映画というのは知っていますがドラマと「映画」を間違えて話してしまいました。	
384					映画の話をしたけれども間違って、言葉をドラマと言ったということですか。
385			ဟုတ်တယ်။ အဲဒီလိုဖြစ်သွားတာ။	そうです。そうなってしまいました。	
386		あなんかさ、あのなんか、こう、すごいなんか毒ガスみたいな感じのやつで、	အ ဘာလဲ? အဆိပ်ဓာတ်တွေ ထွက်လာတဲ့ ပုံစံမျိုးနဲ့တဲ့။	あ、何？毒ガスとかが出てくるみたいなのですって言いました。	
387	なんの？				
388		毒ガスみたいな			
389	ドクカツ？				
390		うん。なんか毒	အဆိပ်ဓာတ် သူက ပြန်ပြောပြတယ်။ ကျနော် သေချာ မကြားလိုက်လို့။	彼は毒ガスと騒りかえして言いました。僕がはっきりと聞こえなかったから。	
391	あー、毒ガス。それも見たことがあります。				
392		なんかそれでなんか壁をなんか登ったりなんかするアクション。それだよな。	အ နံရံတွေပေါ် တက်တာလေတဲ့။	あ、壁とかの上を登るよって言いました。	

393	そうそうそう。				
394					今、毒ガスって聞き取れなかったと言ったんですけども、毒ガスという言葉を知らなかったんですか、それとも単純にAさんが言ったのが聞きとれなかったんですか。
395		ပထမဦးဆုံးအခန်းကြီးဘူးလို့ကတဲ့ ကောင်းလုံး ဒါပေမဲ့ အဲဒီလို အဆိပ်ဆိုတဲ့ဟာရယ် အငွေ့ဆိုတဲ့ဟာရယ်ကို 漢字 နဲ့ ဥပမာ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကာတာန အငွေ့နဲ့ကို ပေါင်းပြီး စဉ်းစားလိုက်မိသွားတာ။ အ ခုကြမှပဲ။		最初です。今は聞いたことがある言葉ですけど、そういう毒というのガスというのを「漢字」のもの、なんて言うかな? 「カタカナ」のガスを含わせて考えてみました。今になってです。	
396					うん。
397	面白かった。				
398		あーわかるわかるわかる。あれか。	အယ် ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ်တဲ့။	え、そうです、そうですって言いました。	
399	結婚式のホテルで				
400		そうそうホテルなんか			
401	お父さんとお母さんの、なんか、なんか結婚式の記念、記念日、記念日、				
402		あーなんかパーティーみたいななんかよくわからない、あつたんだよ。あれなんかね。	ပါတီရဲ့ လို့မျိုးတဲ့။	パーティーみたいって言いました。	
404	そうそうパーティーパーティー[聞き取り不能]				
405		あーいうのね、なんか韓国そのパニック映画みたいな	ဟိုဟာ korea ကာရဲ့ အဆိပ်ငွေ့တဲ့။	あれ、韓国映画の毒ガスって言いました。	
406		のはちょっとね、なんか日本でもけっこう流行ってたんだよ、それ。	အဲဒီ ကားကတဲ့ ဂျပန်မှာလဲတဲ့ ရေနံစားခဲ့တယ်တဲ့။	その映画は日本でも流行ってたって言いました。	
407					その映画ってどんな映画ですか。
408			အခုနက ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? အခုနက အဆိပ်ငွေ့တွေ ထွက်လာတဲ့ hotel က ကား။ hotel.	さっき、あの、なんて言うかな。さっきは、毒ガスなどが出てくるホテルの映画。ホテル。	
409					Aさんがさっきパニック映画って言ったんですけど、それどういう意味かわかりますか。
410			အဲဒီအချိန်တုန်းက ဟို panic ဆိုတဲ့ အင်္ဂလိပ် ကောင်းလုံး သိထားပေမဲ့ ရုတ်တရက်ပြီး ကြားလိုက်တဲ့ အချိန်မှာ သူတို့ ကာတာန အသံထွက်နဲ့ ပြောလိုက်တော့ နားမလည်လိုက်ဘူး	そのときは、あの、パニックという英語を知っているけど不意に聞いたときに彼らの「カタカナ」発音で話したからわかりませんでした。	
411					なるほど、はい。
412	あーそれも好きです。				
413		そうなんだ。			
414	その映画も好きです。				
415		うん、あーね、映画ね、最近見ないんだよね。	အော် ရုပ်ရှင်က အခုတလော သိပ်မကြည့်ဖြစ်ဘူးတဲ့။ အဲဒါ အဲဒီ အချိန်တုန်းက မကြားလိုက်ဘူး။	あー、映画は最近あまり見られないって言いました。それはそのときは聞こえませんでした。	
416					そうなんだ。じゃ、何を言ったと思いましたか。
417			သူ နောက်ထပ် ထပ်ပြောတဲ့ အကြောင်းအရာကိုဘဲ ပြန်ပြီးတော့ ကြားတယ်။	彼がまた繰り返して話した内容だけ聞こえました。	
418		なんか、あでも、映画といえばさあ、あのこの前アカデミー賞とったあのパラサイトじゃない? やっぱばり。	အော် ရုပ်ရှင်ကာဆိုလို့ရရင် အခုတလော Academy အု ရသွားတဲ့ Parasite လို့မျိုးတဲ့။	あー、映画なら最近アカデミー賞をもらったパラサイトみたいになって言いました。	
419	あアカデミー?				
420					このときパラサイトという映画の話をしているんですけど、Aさんはこの映画を見たと思いましたか。それとも見てないと思いましたか。
421			မပြောတဲ့အချိန်မှာ ကြည့်ခဲ့တယ်လို့ ထင်တယ်။	話しはじめたときは見たことがあると思っています。	
422		アカデミー賞をとって。			
423	あ、アカデミー賞。はい。				

451			အဲဒါ စောစောကတည်းက သိပြီးတော့ ရုပ်ရှင် မကြည့်ရသေးဘူးဆိုတာ အဲဒီအချိန်မှာ အံ့သြသွားတာ ကျနော် စိတ်ထဲက မန်းထားတဲ့ အဓိပ္ပါယ်နဲ့ သူရှင်ပြတဲ့ အဓိပ္ပါယ်နဲ့ တူနေလို့ အော် ဟုတ်သားဘဲ ဆိုပြီးတော့ အံ့သြသွားတာ။	それは最初から映画を見ていないというのは知っていて、そのときに驚いたのは僕の心の中で予想していた意味と彼が説明した意味が同じだったから、あーそうだよわって驚いてしまいました。		
452		だから、見てない、けど、その映画、なんか	မကြည့်ရသေးပေမဲ့ အဲဒီ ကားရဲ့တဲ့။	見ていないけどその映画のって言いました。		
453	内容とか、					
454		内容言わないで感想よ、				
455	はい、そうそう					
456		Bさん見てどう思ったとか、	အထဲက အကြောင်းအရာကို ပြောပြတာမျိုး မဟုတ်ဘဲနဲ့ ဒီရုပ်ရှင်အပေါ် ဘယ်လို မြင်သလဲ? ကိုယ်ရဲ့ ခံစားချက်ကိုတဲ့။	中の内容話すようなことじゃなくてこの映画についてどう思いますか。自分の感想をつて言いました。		
457	あー。					
458		なんかけっこういろんな、評価わかれるんだよね、	ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဒီရုပ်ရှင်နဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့ လူတွေရဲ့အမြင် ဘယ်လိုပြောမလဲ? သုံးသပ်ချက်ကတဲ့ ကွဲပြားခဲ့တယ်လို့ ထင်တယ်။	なんて言うかな? この映画についてみんなの視点、なんて言うかな? 評価が分かれると思います。		
459	はい、そうそうそう。					
460		どう思った?				
461	はい、好きな人もいるし、その映画が好きじゃない人もいる。友達にも そんなによくないですねという友達も。					
462		どう思った? どう思った?	ဘယ်လိုထင်လဲ? ဘယ်လိုထင်လဲ?	どう思いますか。どう思いますか。		
463	私はなんか、それはなんか人間のありのままをその映画に、あの、表れているので、ちょっとお勧めです。					
464		お勧めなんだ、	ကြည့်ဖို့ တိုက်တွန်းတာလာတဲ့။	見るように勧めますかって言いました。		
465		やっぱり。				
466	そう、私もいいです。感動しました。[笑う]					
467		感動なんだ[笑う]。	အ ဟို စိတ်လှုပ်ရှားသွားတာလာတဲ့။ ဘယ်လိုပြောမလဲ? အခုနက ပြောတဲ့ အနုစာ တို့ 感動 တို့ အဲဒီ စကားလုံးတွေက မြန်မာလို ပြောရတာ ခက်တယ်။ [笑う]	あ、あの、心が動いたんですかって言いました。なんて言うかな。さっき話した「お勧め」とか「感動」とかのその言葉はミャンマー語を話すのが難しいです。		ミャンマー語で「心が動く」は、「ワクワクする」「動揺する」の意味を含む。
468					うん。	
469	中国、韓国人で、ああどういふうですねと[笑う]。					
470		ああ、そんなに韓国人に会うことない?	အခု အချိန်အထိ ကိုရီးယားလူမျိုးတွေနဲ့ မတွေ့ဖူးဘူးတာတဲ့။	今まで韓国の人たちと会ったことないですかって言いました。		
471	はい、ないです。でもなんか0大には韓国人は、ミャンマー語勉強している韓国人もたくさんいますけど、					
472		ミャンマー語を勉強してる韓国人。おー。	အဲဒီအချိန်မှာ နဲ့နဲ့လေး သေချာ မကြားလိုက်ဘူး။ မြန်မာစာကို သင်နေတဲ့ နိုင်ငံခြားသားလို့ သူ့ မှားလည်သွားတာလား ထင်တာဘဲ။	そのときにちょっとよく聞こえませんでした。ミャンマー語を勉強している外国人だと彼が理解したかなと思います。		
473					外国、ミャンマー語を勉強している外国人?	
474			ကိုရီးယားလူမျိုး။	韓国の人。		
475					なるほど。	
476	勉強している韓国人もたくさんありますが、なんか、会ったことはあまりないです。話したこともないです。					
477		そう?ミャンマー				
478	1人、1人しかないです。はい、韓国人。					
479		え?1人しかいないってこと?	ဟိုဟာ အဲဒါ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကိုယ်နဲ့ စကားပြောဖူးတာ တယောက်ထဲ ရှိတယ်ဆိုတာလာတဲ့။ ငါ့မရှိဘူး ဟို နားသုံးလိုက်လို့ အဲဒီလို မြန်ပြောတာ ထင်တယ်။	あれ、それはなんて言うかな。自分と話したことが1人だけいるということですかって言いました。「いない」と「ない」を間違えて使ったのでそうやって繰り返して話したと思います。		
480	そうそうそう。					

481				実際にO大には韓国人はたくさんいるということなんですか。	
482			အများကြီး ရှိတယ်။	たくさんいます。	
483					で、実際に会って挨拶とか話したことがあるのが、Bさんにとって1人だけだったってことですね。
484			ဟုတ်ကဲ့ တယောက်ထဲဘဲ ရှိတယ်။	はい、1人だけです。	
485					なるほど。
486			အဲဒီ စစ်တမ်းတစ်ခုနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ အင်တာဗျူးရင်းနဲ့ ပြောပြဖို့တာ။	その1つの調査についてインタビューをして話しました。	
487		あー。あ、日本人います？その先生以外で。	ဂျပန်လူမျိုး ဆရာမတွေ လဲရှိတာလားတဲ့။	日本人の先生たちもいますかって言いました。	
488	はい、先生。				
489		先生以外で。	အော် ဆရာအပြင်တဲ့။ သူက ပြန်ရှင်းပြတယ်။ ဆရာအပြင် တခြား ဂျပန်လူမျိုးတွေကော ရှိတာလားတဲ့။	あー、先生以外でって言いました。彼がまた説明しました。先生以外に他の日本の人たちがいますかって言いました。	
490					この、最初、じゃあ日本人の先生がいるかどうかを聞かれたと思ったんですか。このとき。
491			ဟုတ်ကဲ့။ ဂျပန်လူမျိုး ဆရာမတွေ ရှိသလားလို့ မေးတယ် ထင်လို့။	はい、日本人の先生たちがいますかと聞いたと思ったので。	
492					それは、あの、日本人以外の以外が聞きとれなかったからそう思ったんですか。
493			အယ် အစ နားလည်သွားတာက သူ တခေါက် ပြန်ပြောရင်းပြတ် ဆရာအပြင်ဆိုတဲ့ ကောင်းလုံးကြောင့် နားလည်သွားတာ။ စောစောတုန်းက သေချာ မကြားလိုက်ဘူး။	え、最初に理解したのは彼がもう1度説明をした先生以外という言葉で理解しました。最初ははっきり聞こえませんでした。	
494					で、Aさんが聞きたいのは日本人のどんな人だと思ったかわかりますか。
495			အော် ဆရာအပြင် အော် ဂျပန်ဌာနမှာ စာလာသင်ပေးနေတဲ့ ဂျပန်လူမျိုး ဆရာတွေအပြင် တခြား ဂျပန်လူမျိုးတွေ ရှိသေးလားလို့ မေးတယ်လို့ ထင်ခဲ့တာ။	えー、先生以外に、あー、日本のサクションで教えに来ている日本人の先生たち以外に日本の人たちがまだいるかを聞いたと思いました。	
496					それはどこに？
497			မြန်မာစာ သင်နေတဲ့ ကျောင်းသားတွေ ဂျပန်လူမျိုး။	ミャンマー語を習っている日本人の学生たち。	
498					つまり、大学生ってこと？
499	先生以外で日本人そうミャンマー語を勉強している日本人もいます。		ဟုတ်တယ်။ တက္ကသိုလ် ကျောင်းသား။	そうです。大学生。	
500		いる？			
501	はい、います。				
502		あーじゃ、1つこうそういう人と会って、あれ、話したりとかなんか交流あるの？	အဲဒီလူမျိုး လူတွေနဲ့တွေ့ပြီးတော့ မြန်မာစာလာသင်တဲ့ ဂျပန်လူမျိုး ကျောင်းသားတွေနဲ့ တွေ့ပြီးတော့ ယာဉ်ကျေးမှု ဖလှယ်တာမျိုးတွေ လုပ်လား？	そういう人たちと会って、ミャンマー語を勉強しに来る日本人の学生たちと会って、文化交流みたいなものとかしますか。	
503	はい。				
504		ある？			
505	はい、あります。				
506		何するの？	ရှိလားဆိုတော့ ရှိတယ်ဆို သူက ဘာလုပ်လဲတဲ့။	ありますかと、あると、彼が何するのって言いました。	
507		そういうときに、なんか勉強とか？			
508	挨拶とか。				
509		ああ挨拶ぐらいか。	နှုတ်ဆက်တာလောက်ဘဲလားတဲ့။	挨拶ぐらいですかって言いました。	
510	わからない				
511	ミャンマー語を教えてくださいとか。				

512		အ-၊				
513	そのぐらいで。					
514		ミャンマー語か。	စေတုန်းက ထင်တာက တွေ့တဲ့အခါမှာ အ ဘာလို့လဲ မေးတယ်လို့ ထင်တယ်။ မျောက်တော့မှ သိသွားတာက 交流 လုပ်တဲ့ အခါမှာ ဘာလုပ်လဲဆိုတာ မေးမှန်း သိသွားတာ။ စေတုန်းက မှားပြီး သိသွားတာ။	最初に思ったのは会ったときに、あ、なぜかを聞いたと思いました。あとで知ったのは「交流」をするときに何をするかを聞かれたと知りました。最初は間違えて理解しました。		
515	ああんか日本の祭り、なんか					
516					最初、Aさんはどういう意味で言ったと思いましたか。	
517			ပထမဆုံး ထင်ခဲ့တာ ဘာအတွက် ဂျပန်လူမျိုးနဲ့ တွေ့ခဲ့လဲ ထင်ခဲ့တာ။ ဥပမာ စာသင်ခဲ့တာလို့မျိုး။	最初に思ったのは、なんのために日本の人と会ったんですかと思いました。たとえば勉強を教わるみたいなの。		
518	なんかセタとか、					
519		အ-၊ ဧတ။				
520	それをなんかそのミャンマー語を勉強している日本人と一緒にやります。ミャンマー人の学生と一緒にやります。					
521		あなんかそういう文化交流みたいな				
522		イベントやるんだ。	အဲဒါက ယဉ်ကျေးမှုမလွယ်တဲ့ အဲဒီ အိမ်နဲ့တွေ့ လို့မျိုးလားတဲ့။	それは文化交流をするそのイベントとかみたいなのですから言いました。		
523	はい、イベントやります。					
524		ああ				